El Condor Pasa

# English lyrics by Paul Simon

I'd rather be a sparrow than a snail

Yes, I would

If I could

I surely would

I'd rather be a hammer than a nail  
Yes, I would

If I only could

I surely would

Away, I'd rather sail away  
Like a swan that's here and gone  
A man gets tied up to the ground  
He gives the world its saddest sound  
Its saddest sound

I'd rather be a forest than a street  
Yes, I would  
If I could  
I surely would

I'd rather feel the earth beneath my feet  
Yes, I would  
If I only could  
I surely would

El Condor Pasa

# Traduction[[1]](#footnote-1) Gérard Vila

J’aimerais mieux être moineau qu’escargot

Oui je le voudrais[[2]](#footnote-2)

Si je le pouvais

Je le voudrais sûrement

J’aimerais mieux être marteau que clou

Oui je le voudrais

Si seulement je le pouvais

Je le voudrais sûrement

Au loin, j’aimerais mieux embarquer au loin

Comme un cygne qui est arrivé et reparti

Un homme se fait attacher à la terre

Il donne au monde son son[[3]](#footnote-3) le plus triste

Son son le plus triste

J’aimerais mieux être forêt que rue

Oui je le voudrais

Si je le pouvais

Je le voudrais sûrement

J’aimerais mieux sentir la terre sous mes pieds

Oui je le voudrais

Si je le pouvais

Je le voudrais sûrement

1. Pourquoi créer une autre traduction alors que ça existe déjà ? Pour permettre la meilleure compréhension possible des paroles. D’autres traductions visent à donner un texte chantable – à commencer par celle de Simon lui-même, qui a remplacé par exemple « Humming-bird » (Colibri) de la version originale par « Sparrow » (moineau), sans doute parce que ça sonne mieux. [↑](#footnote-ref-1)
2. **I’d** rather be X than Y = **I would** rather be X than Y  
   Yes I would = Yes I would rather be X than Y  
   I surely would = I surely would rather be X than Y [↑](#footnote-ref-2)
3. ‘Son son’ ce n’est pas terrible comme poésie mais c’est la traduction la plus exacte ! [↑](#footnote-ref-3)